Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi jesteście, kiedy zniesławialiby was i prześladowaliby i mówiliby cokolwiek złośliwego przeciw wam, [kłamiący] z powodu Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi jesteście kiedy znieważyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszelką niegodziwą wypowiedź przeciw was kłamiący ze względu na Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi jesteście, gdy was będą znieważać i prześladować, i kłamliwie przypisywać wam wszelkie zło ze względu na Mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi jesteście, kiedy lżyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszystko złośliwe przeciw wam, [kłamiący] z powodu mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi jesteście kiedy znieważyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszelką niegodziwą wypowiedź przeciw was kłamiący ze względu na Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi jesteście, gdy was będą znieważać, prześladować i kłamliwie zarzucać wam wszelkie zło ze względu na Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście, gdy z mego powodu będą wam złorzeczyć, prześladować was i mówić kłamliwie wszystko, co złe, przeciwko wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą i przeszladować was będą, i mówić wszytko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni jesteście, gdy wam urągają i prześladują was i gdy z mego powodu mówią kłamliwie wszystko złe o was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć i prześladować was będą i kłamliwie mówić na was wszelkie zło ze względu na mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni jesteście, gdy z Mojego powodu będą wam ubliżać, prześladować was i mówić kłamliwie wszystko, co złe przeciwko wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście szczęśliwi, gdy was znieważają, prześladują i oczerniają z mojego powodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni jesteście, gdy was znieważą, i oskarżą, i kłamiąc powiedzą o was wszelkie zło z mojego powodu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy z mojego powodu spadną na was obelgi, prześladowania, wszelkiego rodzaju złe i kłamliwe słowa, uważajcie się za szczęśliwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi jesteście, jeśli z mojego powodu lżą was i prześladują, i kłamliwie przypisują wam wszelkie zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні ви, коли зневажатимуть вас та переслідуватимуть, і скажуть всяку погань на вас, поносячи вас за мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi jesteście, gdyby zelżyliby was i doścignęliby prawnie i rzekliby wszystko złośliwe w dół z was z powodu mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci jesteście, gdy będą wam złorzeczyć oraz was prześladować i mówić każde złe słowo przeciwko wam, kłamiąc co do mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znieważają i prześladują, i rozpowiadają o was wszelakie nikczemne kłamstwa dlatego, że za mną idziecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi jesteście gdy was lżą i prześladują, i ze względu na mnie kłamliwie mówią przeciwko wam wszelką niegodziwość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Macie ogromne szczęście, gdy ludzie was znieważają, prześladują i oczerniają z mojego powodu.  |

1. 1) <x>290 51:7</x>; <x>470 10:22</x>; <x>500 15:20-21</x>; <x>520 3:8</x>; <x>540 6:8</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)